

基于泰国学习者学习策略的口语练习本土化分析

LOCALIZATION ANALYSIS OF ORAL PRACTICE BASED ON THE LEARNING STRATEGIES OF THAI LEARNERS

刘洁^{1*}, 韩颖琦²

Jie Liu^{1*}, Yingqi Han²

¹泰国华侨崇圣大学中国学学院, ²中国广西大学文学院

¹College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

²School of Liberal Arts, Guangxi University, China

Received: February 10, 2023 / Revised: April 2, 2024 / Accepted: May 27, 2024

摘要

本文从泰国学习者学习策略的角度, 以 Oxford 的第二语言学习策略分类体系为理论基础, 来分析口语练习如何实现本土化。文章从泰国 7 所高校共计 232 个样本的调查中得出以下结果: 全文泰国学习者建议改为“泰国汉语学习者”学习策略的使用频率为认知策略>社交策略>记忆策略; 男女性别、学习者汉语水平、年级在学习策略的使用上都不具有显著性差异; 其中“重复”(认知策略)、“记笔记”(认知策略)、“问问题”(社交策略)、“翻译”(认知策略)和“意象”(记忆策略)为常用学习策略。最后基于泰国学习者常用的学习策略对口语练习本土化提出了四点建议。

关键词: 泰国学习者 学习策略 口语练习 本土化

Abstract

The article analyzes oral exercises localization from the perspective of the learning strategies of Thai learners, which is based on Oxford's classification system of second language learning strategies. It was found that, regarding the usage of learning strategies by Thai learners from a survey of 232 samples in seven universities, the frequency of learning strategies used by Thai learners includes *cognitive strategies* > *social strategies* > *memory strategies*. However, gender, HSK levels and grades have no significant impact on that. The strategies of 'repeating' (*cognitive strategies*), 'taking notes' (*cognitive*

*Corresponding Author: Jie Liu
E-mail: doubleliujie@163.com

strategies), ‘*asking questions*’ (*social strategies*), ‘*translating*’ (*cognitive strategies*), and ‘*using imagery*’ (*memory strategies*) are commonly used. Lastly, four suggestions for localization of oral practice based on the usage of Thai learning strategies are put forward.

Keywords: Thai Learners, Learning Strategies, Oral Exercises, Localization

引言

“三教”（教法、教材、教师）问题中的教材问题一直以来备受国际汉语教育工作者的关注，教材是教师教学和学生学习的重要参考材料，也是培养学生交际能力的重要途径，而练习又是教材编写工作中极其重要的一项内容。Lv (1993) 指出，一部教材练习的好坏，对课堂教学质量有直接的影响。Yang (1997) 也提到，语言不是“教会”的，而是“练会”的。“教”的结果只是“懂”，“练”的结果才是“会”。要完成从“懂”到“会”的转化，关键是练习。

学习者要素是教材编写必须考虑的因素之一，在编写本土化汉语教材时除了要考虑学习者的学习兴趣、学习风格外，还应考虑学习者的第二语言学习策略。第二语言学习策略是学习者为了信息的获取、储存、提取和使用所采用的方法，不同国家学习者第二语言学习策略的使用情况往往受到当地第二语言教学理念和教学法的影响。

本文从泰国学习者学习策略的角度，分析泰国汉语教育本科专业听说课所使用的教材中的口语练习题，一方面可以使教师了解哪些题型比较符合泰国学生常用的学习策略，从而提高听说课的教学效果；另一方面，教材编写者也可以根据泰国学生学习策略的使用情况编写口语练习题，使练习的编写理念与泰国学习者常使用的学习策略保持一致，为汉语口语练习本土化的编写提供参考。

研究目的

本文研究的主要目的是基于泰国学习者的学习策略，分析教材中口语练习如何实现本土化。依据该研究目的，提出如下问题：

1. 泰国学习者学习策略的使用情况是什么？性别、汉语水平、年级这 3 个变量在学习策略的选择上是否具有显著性差异？
2. 泰国学习者常用的学习策略在口语练习中以哪些题型呈现？
3. 基于对泰国学习者常用的学习策略的分析，提出哪些建议能够实现口语练习的本土化？

文献综述

关于学习策略的研究

学习策略的研究始于 20 世纪 50 年代，到 80 年代成为研究的热点。其研究主要分为两个

方面,首先是学习策略的定义,国外的学者,如:Oxford (1990); Ellis (1994) 认为学习策略是为了提高学习效果而采取的行为和行动;中国的学者也提出了一些比较有影响力的观点,如:Wen (1995) 认为学习策略是为实现学习目标采取的具体措施。本人在前人定义的基础上,对学习策略进行了具体化,认为学习策略是学习者为了提高学习效果或实现学习目标,所使用的计划、方法、措施、步骤、调节等学习行为。其次是关于学习策略的分类,O'Malley 和 Chamot (1990) 将学习策略分为元认知策略、认知策略、社交 / 情感策略,Oxford (1990) 将学习策略分为直接策略和间接策略,Wen (1995) 把学习策略主要分为管理策略和语言学习策略,Qian (2007) 在文秋芳的基础上,提出了一套第二语言学习策略框架体系。其中影响力最大的是 Oxford (1990) 的分类体系,也是本文研究的理论基础。

关于对外汉语教材中练习的研究

教材中关于练习的研究模式主要有两种:针对某一套教材练习部分的分析、两套或以上汉语教材练习的对比 (Lv & Chen, 2019)。研究的内容包括教材练习的编写规则、练习题数量的统计、练习题型的分析、练习内容的考察等。随着研究的深入,练习的理论研究色彩不断加深,Liu (2009) 提出了练习的目的、方法和五条编写原则;Yang (2010) 明确提出了练习有效性的概念、有效性研究的内容和方法,该项研究是练习理论研究的突破口和关键,标志着学界对教材练习的研究走向了理论阶段。练习的本土化研究为教材练习的研究提供了一个新思路,也充实了教材练习研究的内容。

基于学习策略的教材练习的研究

Chen 和 Yang (2015) 对比分析了韩国、日本、美国编写的三部汉语教材,发现韩国汉语教材较多采用翻译,日本汉语教材较多采用演绎、重复和意象,美国教材以社交和自然练习为主。Zeng (2016) 基于学习策略对《发展汉语》初级口语教材的练习进行了调查。这是目前仅有的两篇从学习策略的角度研究汉语教材练习的文章,本文借鉴了前人的研究视角,提出从泰国学习者学习策略的角度来分析口语练习如何实现本土化。本文以 Oxford (1990) 第二语言学习策略的分类体系为理论基础。Oxford (1990) 将学习策略分为直接策略和间接策略两大类,直接策略包括记忆策略、认知策略和补偿策略;间接策略包括元认知策略、情感策略和社交策略。由于教材的口语练习未体现或无法体现元认知策略、补偿策略和情感策略,因此我们只分析社交策略、记忆策略和认知策略在教材练习中的体现情况。Oxford (1990) 在《Language Learning Strategies—What Every Teacher Should Know》这本书中对“记忆策略、认知策略、社交策略”具体内容的阐释,可整理为:

表 1 Oxford 关于“记忆策略、认知策略、社交策略”内容的阐释

| 策略 | 策略内容 |
|------|--|
| 社交策略 | 1. 问问题：要求澄清、要求纠正； 2. 与他人合作：和同伴合作、和语言水平较好的人合作； 3. 理解他人：文化理解、注意到别人的想法和感受。 |
| 记忆策略 | 1. 在大脑中创建链接：分组、联想 / 阐述、将词汇放入上下文； 2. 运用形象和声音：使用意象、语义建图、使用关键词、再现记忆中声音； 3. 复习：有计划的复习； 4. 利用动作记忆：使用动作反应或感觉、使用机械技巧。 |
| 认知策略 | 1. 操练：重复、对声音和书写系统的正规练习、识别或使用公式或模块、重组、自然练习； 2. 接受和表达意思：快速获得想法、利用资源接受和表达意思； 3. 分析和推理：演绎推理、表达分析、对比分析、翻译、迁移； 4. 建立输入和输出的结构：记笔记、总结、强调。 |

来源：根据 Oxford (1990) 第 17-21 页内容编译。

研究方法

文献研究法

通过查找和收集相关文献，重点查阅关于学习策略、教材练习的研究成果，尤其是对记忆策略、认知策略和社交策略具体内容的阐释，以此构建本文研究的理论基础。

问卷调查法

调查问卷包含两个部分，第一部分是关于调查对象的基本信息，包括学校、年级、年龄、性别、HSK 水平、是否为华裔，共 6 个问题。第二部分是泰国学习者学习策略的量表，量表的设计参考 Oxford (1990) 的学习策略量表 (Strategy Inventory for Language Learning, SILL, Version 7.0)。我们删去情感策略、元认知策略和补偿策略部分的问题，最后得到社交策略（6 项）、记忆策略（9 项）、认知策略（14 项）三部分内容，共 29 道题，并在原量表的基础上针对口语学习特点进行了局部修改。问卷采用李克特五度量表 (Likert Scale), 选项从“我从来不这样”、“我很少这样”、“我有时候这样”、“我常常这样”、“我总是这样”分为五个等级，依次对应从 1-5 五个分值。为了保证问卷的顺利填写，邀请专业的泰语翻译人员对问卷的所有内容进行了泰语翻译，方便被试者作答。

被试者是来自皇太后大学、艺术大学、东方大学、正大管理学院、孔敬大学、四色菊皇家大学、乌隆他尼皇家大学共 7 所高校的汉语教育专业的学生，共计 232 人。被试者的基本信息如下：

表 2 被试者的信息

| 女生 | 男生 | 大一 | 大二 | 大三 | 大四 | 没有 HSK | HSK 1-3 级 | HSK 4-6 级 |
|-------|------|------|------|------|------|--------|-----------|-----------|
| 206 人 | 26 人 | 59 人 | 72 人 | 62 人 | 39 人 | 103 人 | 85 人 | 44 人 |

本次问卷发放采用线上和现场发放两种形式，最后共回收 232 份问卷。将 232 份有效问卷的数据录入计算机中，并运用 SPSS 21.0 进行数据分析和处理，问卷的信度和效度如下：

表 3 Cronbach 信度分析

| 策略 | Cronbach’s α 系数 | 总 Cronbach’s α 系数 |
|------|------------------------|--------------------------|
| 社交策略 | 0.780 | 0.905 |
| 记忆策略 | 0.885 | |
| 认知策略 | 0.932 | |

表 4 KMO 和 Bartlett 的检验

| KMO 值 | Bartlett 球形度检验 | |
|-------|----------------|----------|
| 0.911 | 近似卡方 | 3487.456 |
| | df | 406 |
| | p 值 | 0 |

根据信度分析结果，三种学习策略对应的 Cronbach’s Alpha 的值都在 0.7 以上，总量表信度系数为 0.905，说明本次调查的结果信度极好。调查量表的 KMO 值为 0.911，大于 0.7，说明量表适合做因子分析，量表共提取出 3 个因子，3 个因子分别对应三种学习策略。因子载荷系数均大于 0.4，说明各题项能较好收敛于各个变量。各个变量因子的累计方差解释率为 53.71%，大于 50%，因此该量表的结构效度检验合格。

问卷数据分析的方法：1) 均值法：运用数据统计软件 SPSS 21.0 统计出 Q1-Q29 每项的均值，分析泰国学习者常用的学习策略。2) 独立样本 t 检验：运用独立样本 t 检验是为了考察学习者性别和汉语水平因素在学习策略的选择上是否具有显著性差异。3) 单因素方差分析：运用单因素方差来分析四个不同年级的样本在学习策略的选择上是否具有显著性差异。

研究结果

泰国学习者学习策略的使用情况以及性别、年级、汉语水平在学习策略上的差异性分析

我们将数据录入到 SPSS 21.0 中，统计被试者在三类学习策略使用上的平均数和标准差，得到的结果如下：

表 5 三类学习策略的描述性统计分析的结果

| 策略 | 题数 | 样本量 | 最小值 | 最大值 | 平均值 | 标准差 |
|------|----|-----|-----|------|-------|-------|
| 社交策略 | 6 | 232 | 1 | 4.17 | 3.019 | 0.697 |
| 记忆策略 | 9 | 232 | 1 | 5.00 | 2.821 | 0.738 |
| 认知策略 | 14 | 232 | 1 | 5.00 | 3.231 | 0.809 |

由表 5 可知，总体上平均值最高的是认知策略，其次是社交策略，最低的是记忆策略，说明泰国学习者在学习汉语时，最常用的是认知策略，不常使用记忆策略。

进一步观察被试者在各项具体学习策略上的平均值和标准差，得到结果如下：

表 6 各项汉语学习策略的平均数和标准差

| 题号 | 平均值 | 标准差 | 题号 | 平均值 | 标准差 | 题号 | 平均值 | 标准差 |
|-----|-------|-------|-----|-------|-------|-----|-------|-------|
| Q1 | 3.444 | 1.047 | Q11 | 2.621 | 1.106 | Q21 | 3.116 | 1.269 |
| Q2 | 3.362 | 1.112 | Q12 | 2.125 | 0.915 | Q22 | 2.961 | 1.058 |
| Q3 | 3.052 | 1.080 | Q13 | 2.397 | 1.100 | Q23 | 3.487 | 1.162 |
| Q4 | 2.642 | 0.988 | Q14 | 2.987 | 0.937 | Q24 | 2.996 | 1.190 |
| Q5 | 2.659 | 0.985 | Q15 | 2.569 | 1.050 | Q25 | 3.440 | 1.138 |
| Q6 | 2.953 | 0.818 | Q16 | 3.858 | 1.155 | Q26 | 3.159 | 1.083 |
| Q7 | 3.069 | 0.987 | Q17 | 3.297 | 1.163 | Q27 | 3.121 | 1.058 |
| Q8 | 3.095 | 0.976 | Q18 | 3.237 | 1.032 | Q28 | 2.927 | 1.027 |
| Q9 | 3.349 | 1.075 | Q19 | 3.302 | 1.046 | Q29 | 3.125 | 1.111 |
| Q10 | 3.177 | 1.048 | Q20 | 3.216 | 1.055 | | | |

表 6 中 Q1-Q6 为社交策略，Q7-Q15 为记忆策略，Q16-Q29 为认知策略。从表 6 的统计结果可知：

- 1) 在社交策略中，经常使用的策略依次为 Q1、Q2，平均值分别 3.444、3.362，表现为“要求对方放慢速度”和“请别人纠正错误”，在策略上体现为“问问题：要求澄清或纠正”。
- 2) 记忆策略中最常使用的为 Q9，平均值分别为 3.349，表现为“联系形象和声音”，在策略上体现为“意象”。
- 3) 在 14 项认知策略中，最高的为 Q16，平均值 3.858，策略内容为“重复”；其次为 Q23 和 Q25，平均值分别为 3.487 和 3.440，体现在策略上为“记笔记”和“翻译”。
- 4) 总之，在 29 项具体学习策略中，使用最多策略的是“重复”、“记笔记”、“问问题”、“翻译”和“意象”。

表 7 男女性别在学习策略上的差异性分析结果

| 策略 | 独立样本 t 检验 | | | |
|------|-------------|-------------|--------|-------|
| | 性别（平均值±标准差） | | t | p |
| | 女 (n = 206) | 男 (n = 26) | | |
| 社交策略 | 3.01 ± 0.69 | 3.12 ± 0.77 | 0.801 | 0.424 |
| 记忆策略 | 2.82 ± 0.72 | 2.81 ± 0.87 | -0.068 | 0.946 |
| 认知策略 | 3.25 ± 0.78 | 3.12 ± 1.03 | -0.583 | 0.564 |

注：*p < 0.05, **p < 0.01

表 7 通过独立样本 t 检验，发现男女样本在三种策略使用上均不具有显著性差异 (p > 0.05)。

表 8 汉语水平在学习策略上的差异性分析结果

| 策略 | 独立样本 t 检验 | | | |
|------|---------------------|----------------|--------|-------|
| | 汉语水平 (HSK)（平均值±标准差） | | t | p |
| | 低 HSK (n = 85) | 高 HSK (n = 44) | | |
| 社交策略 | 3.05 ± 0.63 | 3.25 ± 0.61 | -1.779 | 0.078 |
| 记忆策略 | 2.86 ± 0.64 | 3.07 ± 0.60 | -1.819 | 0.071 |
| 认知策略 | 3.31 ± 0.66 | 3.16 ± 0.98 | 0.923 | 0.360 |

注：*p < 0.05, **p < 0.01

表 8 中的数据显示，不同汉语水平的学习者在这三种策略的使用上也不具有显著性差异 (p > 0.05)。

表 9 不同年级在学习策略上的差异性分析结果

| 策略 | 单因素方差分析 | | | | F | p |
|------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------|-------|
| | 年级(平均值±标准差) | | | | | |
| | 大一 (n = 59) | 大二 (n = 72) | 大三 (n = 62) | 大四 (n = 39) | | |
| 社交策略 | 2.91 ± 0.85 | 2.92 ± 0.77 | 3.14 ± 0.54 | 3.16 ± 0.43 | 2.211 | 0.088 |
| 记忆策略 | 2.99 ± 0.78 | 2.66 ± 0.85 | 2.84 ± 0.64 | 2.83 ± 0.52 | 2.247 | 0.084 |
| 认知策略 | 3.25 ± 0.91 | 3.13 ± 0.92 | 3.29 ± 0.70 | 3.29 ± 0.58 | 0.524 | 0.666 |

注：*p < 0.05, **p < 0.01

利用单因素方差分析的结果显示，不同年级样本对于这三种策略的使用均不会表现出显著性差异 (p > 0.05)。

综合以上统计结果得出：

- 1) 泰国汉语学习者在社交策略、记忆策略和认知策略三大策略中，使用频率由高到低为：认知策略 > 社交策略 > 记忆策略。
- 2) 在三大策略的 29 项具体策略中，使用频率由高到低依次是“重复”、“记笔记”、“问问题”、“翻译”和“意象”。
- 3) 男女性别、泰国学习者汉语水平、年级在学习策略的使用上都不具有显著性差异，也就是说这三种变量对学习策略的选择不具有显著影响作用。

泰国学习者常使用的学习策略在口语练习中的体现情况

根据表 1 “Oxford 关于‘记忆策略、认知策略、社交策略’内容”的阐述，来分析泰国学习者常使用的学习策略在口语练习中的体现情况。由于口语教材和听说教材都涉及到口语练习，而泰国汉语教育本科专业听说课所使用的教材既有口语教材又有听说教材，因此，本人对泰国 13 所汉语教育本科院校听说课教材的使用情况进行调查，发现以下 6 套口语教材和听说教材在当前汉语教育本科专业听说课中使用得比较广泛，且具有一定的代表性。

表 10 所分析的 6 套口语教材和听说教材的信息

| 序号 | 教材 | 版次和出版时间 | 出版社 |
|----|-----------------------------------|--------------|-----------|
| 1 | 《发展汉语》初级口语 | 第 2 版 2012 年 | 北京语言大学出版社 |
| 2 | 《汉语会话 301 句》 | 第 4 版 2015 年 | 北京大学出版社 |
| 3 | 《汉语口语速成》 | 第 3 版 2017 年 | 北京语言大学出版社 |
| 4 | 北师大对外汉语短期培训系列《走近汉语初级听说》《实践汉语中级听说》 | 第 1 版 2009 年 | 北京师范大学出版社 |
| 5 | 《短期汉语听说教程》 | 第 2 版 2019 年 | 北京大学出版社 |
| 6 | 《成功之路》进步篇听和说 | 第 1 版 2008 年 | 北京语言大学出版社 |

泰国学习者常使用的学习策略依次有“重复”（认知策略）、“记笔记”（认知策略）、“翻译”（认知策略）、“问问题”（社交策略）、“意象”（记忆策略）共 5 项，其中“问问题”（社交策略）主要指在双方交际过程中要求对方澄清或纠正，该项策略在练习题中无法体现，因此只分析其他 4 项策略在口语练习题中的体现情况：

认知策略：重复

认知策略是一项非常重要的学习策略，是指学习者对学习材料直接进行处理的各种方式，如推理、分析、记笔记、合成等 (Ernesto & Cui, 2008)。重复是指一遍又一遍地说和做某一件事，包括重复听、演练、模仿母语者 (Oxford, 1990)。“重复”在 6 套教材口语练习中的体现的题型为：

例 1: 替换词语说句子。(《发展汉语》初级口语)

A: 老师, 早上好! (下午 晚上)

B: 你好。

例 2: 语音练习。(《发展汉语》初级口语)

例 3: 大声读一读。(《发展汉语》初级口语)

例 4: 熟读下列短语。(《汉语会话 301 句》)

例 5: 听后复述。(《汉语会话 301 句》)

例 6: 看图进行替换练习。(《汉语口语速成》入门篇)

例 7: 复述: 请复述一下这位女记者教给丈夫的学汉语的方法。(《成功之路》进步篇听和说 1)

例 8: 用所给的关键词语复述课文。(《实践汉语中级听说》)

例 9: 用正确的语调朗读下面的句子。(《短期汉语听说教程》)

“重复”体现在口语题型上主要为“语音练习”、“替换练习”、“复述”。这三种题型包含了机械的重复和有意义的重复, 一般“语音练习”和“替换练习”是机械的重复, “复述”为有意义的重复。大多数教师认为“复述”对于提高学习者的口语能力非常有帮助, 复述练习是学习者在对课文内容或材料不断重复的基础上, 加深了对生词和句型结构的理解, 再经过大脑中联想、记忆等一系列加工过程, 将原有课文或材料用自己的话语表述出来, 能减少学生语言错误的概率, 提高语言流利度和准确度 (Zhang & Li, 2015), 并且有利于学习者成段表达能力的培养。

认知策略: 记笔记

记笔记, 是指在练习语言时将主要观点或关键词记下来。“记笔记”在 6 套教材口语练习中的体现的题型为:

例 1: 交际任务: 分别对十二个同学或老师介绍自己, 并用拼音记下他们的回答。(《发展汉语》初级口语)

例 2: 填图说一说: 互相提问, 在月历中填入对方的生日和安排。(《发展汉语》初级口语)

“记笔记”在口语题型中主要体现为将口语表达与图表联系在一起, 边说边记。泰国学生相较于口头表达, 更喜欢用文字记录, 在口语练习中, 也习惯将说与写结合在一起, 常常将要说的内容先用文字简单写下来, 在自己准备充分的情况下再开口, 缓解自己直接口语表述的焦虑和畏惧心理。

认知策略: 翻译

翻译, 以一种语言作为基础来理解和输出另一种语言, 也就是将目的语的表达转化为母语, 或者将母语转化为目的语 (Oxford, 1990)。“翻译”在 6 套教材口语练习中的体现的题型为:

例 1: 交际任务: 找一份你喜欢的中国饭店的菜单, 试着和中国朋友一起把它翻译成你的母语。(《发展汉语》初级口语)

随着第二语言教学界新教学法的不断涌现,越来越多的教师强调语言的交际,以翻译作为教学手段或口语练习越来越少。但目前泰国不少教师在课堂上仍然采用比较传统的翻译方法,利用泰语进行解释或教学,这种教学方法也会潜移默化地影响泰国学生学习策略的选择。本人认为从翻译本身来说,以翻译作为口语练习的题型对口语教学仍具有非常重要的作用,翻译练习(这里指口头翻译)可以帮助学习者很好地认识泰语和汉语的不同,尤其是表达习惯上的差别,减少交际过程中偏误的产生,因此,翻译练习能够提高学习者的语言能力,同时也可以锻炼学习者运用汉语思维的能力。

记忆策略: 意象

记忆策略是指学习者用以储存和记忆新信息的技巧 (Ernesto & Cui, 2008)。意象,指通过运用头脑中的或者真实图片中有意义的视觉意象,将新的语言信息与头脑中的记忆联系起来 (Oxford, 1990)。“意象”在 6 套教材口语练习中体现的题型为:

- 例 1: 看图说词语。(《汉语口语速成》入门篇)
- 例 2: 看图完成会话。(《汉语口语速成》入门篇)
- 例 3: 看图回答或描述。(《汉语口语速成》入门篇)
- 例 4: 看图说话。(《汉语口语速成》入门篇)
- 例 5: 看图说一说。(《发展汉语》初级口语)
- 例 6: 看图表介绍。(《成功之路》进步篇听和说)
- 例 7: 看图编对话。(《短期速成听说教程》)

以上题型主要分为两种,一种是看图说词语,一种是看图会话/介绍,两者都是将图片与头脑中的词汇、句型结构、功能等联系起来,通过图片提取信息进行口语表达。

讨论

教材的本土化要符合当地主流外语教学理念,符合当地学习者的学习习惯和学习策略,那么口语练习的本土化也需要考虑这些因素,口语练习的本土化也应符合当地学习者常用的学习策略。例如,目前美国第二语言教学以任务型教学法为主流教学法,在该教学法的影响下,美国学习者会选择偏重社交和注重真实情景的自然练习的学习策略,因此美国汉语教材中的练习题主要反映了社交和自然的策略 (Chen & Yang, 2015)。

我们在考虑如何实现口语练习泰国本土化的问题时,首先要考虑口语练习的设计应符合泰国学习者常用的学习策略,体现泰国学习者的学习习惯;其次,还须从口语练习的目的出发,以培养学习者运用汉语进行交际的能力为最终目标,口语练习的设计还应能够引导或强化学习者合理选择学习策略,引导学习者去使用那些有利于口语交际能力提高的策略,如社交策略、自然策略等。

总结与建议

在本文所调查的与练习有关的三大学习策略中, 泰国学习者使用频率由高到低为: 认知策略>社交策略>记忆策略, 其使用情况与学习者性别、汉语水平和年级无关, 在三大策略中较常使用“重复”(认知策略)、“记笔记”(认知策略)、“问问题”(社交策略)、“翻译”(认知策略)和“意象”(记忆策略), 鉴于以上分析, 本文提出口语练习本土化的建议有:

第一, 增加体现“重复”的口语练习题的数量, 丰富体现“重复”的口语题型。

在口语练习题的设计上, 增加“语音练习”、“替换练习”、“朗读”等练习题的数量, 尽管这些机械性重复的练习题在形式上有些枯燥, 但操作便捷、练习内容简单, 且不受学习者汉语水平的限制, 不仅可以有效改善学习者的语音面貌, 还可以增强学习者开口的自信心。此外, 应丰富“复述”题型, 强化学习者使用有意义的重复, 可设计如“根据关键词复述课文”、“听后复述”、“根据课文内容填空并复述”、“将对话体转述为叙述体”、“根据信息提示复述课文”等题型。

第二, 可添加体现“翻译”的练习, 合理设置“口头翻译”练习题的难度。

“翻译”指的是口头翻译, 添加“口头翻译”练习题并不是要突出或者强调“语法—翻译法”的在教学中的作用, 尽管目前各种新的教学法, 如听说法、交际法、情景法、任务型教学法等已在第二语言教学界广泛运用, “语法—翻译法”被视作传统教学法的代表, 翻译手段也被视为一种传统的练习方式, 但是口头翻译作为一种练习形式在汉语口语学习中依然非常必要。例如, 目前北美广泛使用的《汉语口语》(《Colloquial Chinese》)这套教材中每课之后都设置了“口头翻译”的练习题。翻译的过程实际是翻译者在认识到自己的母语与所翻译的语言之间存在的文化等差异的基础上实现“身份转化”的一个过程(Liu, 2004)。在某种程度上是认知自己母语与译语之间文化和语言差别的过程, 翻译本身能够提高学习者口语表达的准确度。在设置“口头翻译”练习题时, 应注意练习的难度, 在练习形式上一般为泰译汉, 翻译的长度以句子为宜。此外, “口头翻译”练习题的设计应将重点放在泰语和汉语之间的区别上, 如句型、语序和惯用语的表达。

第三, 强化体现“意象”的练习题, 广泛运用图片、实物图示等视觉手段, 增加交际的真实感。

强化体现“意象”的练习题, 如: “看图说话/看图会话”、“看图编故事”、“看图描述”、“看图说词语”等。这些练习题的特点是要求学习者把图片中的内容用汉语准确地表达出来, 以直观的图片为媒介来激活头脑中与之相关的词语、句型等信息, 全面训练学习者的想象能力、思维能力, 也降低了开口的难度, 是促进学习者参与口语活动的一个有效途径。此外, 图片也能为迅速提供语言环境、创建语言氛围提供了切实可行的桥梁(Sun, 2008)。让学生产生一种身临其境的感觉, 将口语练习由被动转为主动。

第四,积极引导学习者使用“社交策略”,提高体现“社交策略”口语练习的效果,应区分“课内练习”和“课外练习”。

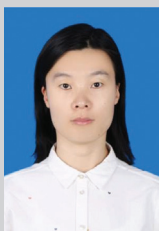
泰国学习者使用“社交策略”的频率低于“认知策略”,但汉语会话能力和交际能力提升的根本途径是通過与他人的交流与合作,“社交策略”能极大促进口语训练的效果,也是成功汉语学习者使用的高频策略之一。因此,口语练习的设计应能够引导学习者合理地使用“社交策略”,如设计“小组活动”、“角色扮演”、“情景会话”、“完成真实的交际任务(调查、采访)”等题型,这些题型应是进行口语训练的主要形式和口语教材练习设计的重点。此外,在编写体现“社交策略”的练习时,应注意区分“课内练习”和“课后练习”,考虑到课堂实际练习时长和训练效果,一般将“角色扮演”和“情景会话”作为“课内练习”,“小组活动”和“完成真实的交际任务”花费时间较长,可作为“课后练习”。

泰国学习者常用的“记笔记”较难体现在口语练习上,往往是说写结合,在“社交策略”的练习题中结合一些书写的练习,如:在完成调查的交际任务时,利用图表的形式将信息整理好并记录下来,边写边说。

References

- Chen, N., & Yang, Z. L. (2015). A learning strategy-based study on localization of Chinese textbooks. *Chinese Teaching in the World*, 29(2), 277-285. [in Chinese]
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Ernesto, M., & Cui, G. (2008). *Learning strategies in foreign and second language classrooms*. World Publishing Corporation.
- Liu, F. (2004). The necessity of translation exercises in English teaching. *Journal of Beijing Institute of Technology (Social Science Edition)*, 6(2), 49-50. [in Chinese]
- Liu, S. H. (2009). The aim's method and writing principles of exercises design in teaching Chinese as a second language. *Chinese Teaching in the World*, 23(1), 111-119. [in Chinese]
- Lv, B. S. (1993). Introduction to teaching Chinese as a foreign language (lecture material) (the Fifth). *Chinese Teaching in the World*, (3), 206-219. [in Chinese]
- Lv, J. W., & Chen, L. S. (2019). The current situation and improvement measures of the exercises in Chinese textbooks in the past 20 years. *Journal of Huaibei Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, 40(1), 99-104. [in Chinese]
- O'Malley, J. M., & Chamot, A. U. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge University Press.
- Oxford, R. (1990). *Language learning strategies—What every teacher should know*. Heinle & Heinle Publishers.
- Qian, Y. L. (2007). *Research on strategies of Chinese learning by South Korean students*. World Publishing Corporation.

- Sun, X. Y. (2008). Schema theory and speaking with pictures in spoken English teaching. *Teaching and Organization*, (1), 106-107. [in Chinese]
- Wen, Q. F. (1995). *English learning strategies*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Yang, H. Y. (1997). Design of exercises in textbook of Sucheng Hanyu Chuji Jiaocheng. *Language Teaching and Linguistics Studies*, (3), 30-37. [in Chinese]
- Yang, Y. (2010). An effectiveness study of exercises in textbook of TCSL. *Language Teaching and Linguistics Studies*, (1), 24-29. [in Chinese]
- Zeng, M. L. (2016). *A study on the exercises of developing Chinese elementary speaking course in relation to teaching methodology from the perspective of CSL learning strategies* [Master's thesis]. Sun Yat-sen University.
- Zhang, W. X., & Li, R. (2015). A study of text recap exercise of elementary Chinese. *TCSOL Studies*, 60(4), 58-65. [in Chinese]



Name and Surname: Jie Liu

Highest Education: Doctoral Candidate

Affiliation: College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

Field of Expertise: Teaching Chinese



Name and Surname: Yingqi Han

Highest Education: Ph.D.

Affiliation: School of Liberal Arts, Guangxi University, China

Field of Expertise: Chinese Modern and Contemporary Literature